

Septembre 2013



AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU
SITE INTERNET DE :
L'ORGANISATION DE COOPERATION ET DE
DEVELOPPEMENT ECONOMIQUES (OCDE)



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet de la Banque Interaméricaine de Développement (OCDE) s'inscrit dans le cadre d'un projet plus large concernant une vingtaine d'organisations internationales et dont les résultats seront publiés en fin d'année 2013.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- La clarification des statuts linguistiques de l'Organisation Internationale concernée.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ces statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) et des pratiques en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fait usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci sont également examinées.

I. Clarification des statuts linguistiques

langues de travail et officielles : Anglais, Français (Langues de rédaction de la *Convention relative à l'OCDE*)

langues de communication : Anglais, Français (plus Russe, Espagnol, Chinois ou Allemand pour certaines rubriques)

langue du Pays d'accueil : Le siège est à Paris, en France, dont la langue officielle est le Français.

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site.

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" : Site internet accessible dans sa globalité uniquement en Français et en Anglais (avec de légères nuances entre les deux), à l'exception des réseaux sociaux uniquement en Anglais. Plus de publications en Anglais accessibles sur le site. Le passage dans les différentes langues de communication se fait très facilement avec le lien en haut de page.

Lien entre les usages de ces sites et les autres dimensions linguistiques (communication et pays d'accueil) : Le fait que le siège soit à Paris ne favorise pas le Français par rapport à l'Anglais sur le site de l'OCDE. Ouverture vers l'Espagnol et le Russe sur la partie **Focus**, ou vers d'autres langues (Allemand, Chinois).

Nationalité des principaux responsables exécutifs : Trois organes : Conseil, Comités (deux organes avec des représentants des Etats-membres et non-membres) et le Secrétariat. Le Secrétaire Général est le Mexicain Angel Gurria. Le Directeur exécutif est l'Australien Anthony Rottier

III. Analyse des pratiques

Le recrutement: Les informations afférentes au recrutement sont accessibles en Anglais et en Français. Les annonces sont disponibles dans les deux langues. Sur les annonces analysées, l'égalité linguistique est proclamée, les qualifications linguistiques demandées sont la maîtrise d'une des langues et la connaissance de la seconde.

Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) : Volonté de produire les informations dans les deux langues

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) : Les pages fixes sont accessibles dans les deux langues, mais les liens vers des rapports ne sont souvent qu'en Anglais.

Réseaux sociaux Les réseaux sociaux (Twitter, Facebook, Youtube) ne sont accessibles qu'en Anglais.

En conclusion, ce site accorde sensiblement la même place à la langue anglaise qu'à la française, hormis sur les réseaux sociaux. Egalité théorique sur le recrutement. Ouverture vers d'autres langues de communication sur certaines rubriques.

Remarque technique: En dehors de l'accès principal (toujours OECD) les racines des pages sont traduites.